Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | każdy wywołał smród\* z powodu ludu, który jest nieużyteczny, nie udzieli mu pomocy i nie przyniesie pożytku, a raczej wstyd, a także hańbę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pozostawili po sobie tylko niesmak. Bo ten lud jest bezużyteczny: nie udzieli pomocy, nie zapewni żadnych korzyści — skończy się na wstydzie i hańbie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy zawstydzili się przez lud, który nie był dla nich użyteczny ani pomocny i nie *przynosił żadnych* korzyści, lecz tylko wstyd i hańbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkich do hańby przywiedzie przez lud, który im nie będzie ku dogodzie, ani ku pomocy, ani ku pożytkowi, ale tylko ku zelżywości i ku hańbie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy zawstydzili się dla ludu, który im nie mógł być pożyteczny. Nie byli im ku pomocy ani ku jakiemu pożytkowi, ale ku zawstydzeniu i ku zelżywości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy zawiodą się na narodzie, co będzie nieużyteczny dla nich: ani ku pomocy, ani na pożytek, tylko na wstyd, a nawet na hańbę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy zawiodą się na ludzie, który jest nieużyteczny, nie udzieli pomocy ani nie da korzyści, przyniesie raczej wstyd, a nawet hańbę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy zostaną zawstydzeni z powodu ludu, który nie będzie dla nich użyteczny, nie udzieli pomocy ani nie przyniesie korzyści, lecz wstyd, a nawet hańbę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wszyscy się zawiodą na ludzie bezużytecznym, który nie wesprze ani nie pomoże, lecz wstyd przyniesie i hańbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wszyscy się zawiodą na narodzie, z którego nie będzie pożytku, który nie będzie mu wsparciem ani pomocą, lecz przyczyną wstydu a nawet szyderstwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | для народу, який не принесе їм користи, ані (не є) на поміч, ані для потреби, але на сором і погорду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy się powstydzili narodu, który im nie posłużył za pomoc, ani na pożytek – a jedynie na hańbę oraz sromotę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy będzie się wstydził ludu, który nikomu nie przynosi pożytku, który wcale nie pomaga i nie przynosi pożytku, lecz jest powodem do wstydu, a także przyczyną hańby”. |

1. 1) wywołał smród, wg ketiw הִבְאִיׁש (hib’isz): sprawił wstyd, wg qere הֹבִיׁש (howisz); wg 1QIsa a : באש כלה , tj.: (1) przepadł w ogniu, ּכָלָה בָאֵׁש , lub (2) skończył we wstydzie, בֹאׁש כָלָה (<x>290 30:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)